

Про рыбалку

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Галины Михайловны Юшковой, разобран Н. В. Востриковой, отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Kol'an vo katim mi č'el'ad'kəd zapovedn'ikə**
kol'an -0 vo -0 kat -i -m mi -0 č'el'ad' -kəd zapovedn'ik -ə
прошлый -nn год -nn подниматься -prt -1pl мы -nn дети -comit заповедник -ill

В прошлом году поехали мы с детьми вверх по течению в заповедник.

2 **Nu š'o kilometra sajə**
nu š'o -0 kilometra -0 saj -ə
ну сто -nn километр -nn сзади -ill

Километров за сто.

3 **Munim mi n'ič boš'tny**
mun -i -m mi -0 n'ič -0 boš't -ny
идти -prt -1pl мы -nn мох -nn взять -inf

Пошли мы мох собирать.

4 **Pyrim vəras kajim vylə mužykjasyš'**
pyr -i -m vər -a -s kaj -i -m vyl -ə mužyk -jas -yš'
зайти -prt -1pl лес -p.iness/ill -p.3 подниматься -prt -1pl на -ill мужик -pl -el

torjali

torj -al -i -0
отделять -distr -prt 1sg

Вошли в лес, поднялись наверх (берега высокие), от мужиков я отстала.

5 **I me myjš'kə zev jona polž'i**
i me -0 myj -yš' -kə zev jon -a pol -ž' -i -0
и я -nn что -el -indef очень сильный -adv бояться -smlf -prt 1sg

И я отчего-то очень сильно испугалась.

6 **Pondi gorzyny n'ekod oz šyaš'**
pond -i -0 gorz -yny n'e- kod -0 o -z šya -š'
начать -prt 1sg кричать -inf neg- кто -nn neg.npst -3 кричать -detr

Начала кричать, никто не отвечает.

7 **Kotərti**
kotərt -i -0
бежать -prt 1sg

Побежала.

8 **Zev lois strašno myj me gortš'an' ylyn**
zev lo -i -s strašno myj -0 me -0 gort -š'an' ylyn
очень становится -prt -3 страшно что -nn я -nn дом -egr далеко

Jeremejš'an' zev ylyn

Jeremej -š'an' zev ylyn

Еремеево -egr очень далеко

Очень стало страшно, что я от дома далеко, от Еремеево очень далеко.

9 I kodikə pujas kostys kotərtis rud

i kodi -0 -kə pu -jas -0 kost -ys -0 kotərt -i -s rud -0
и кто -nn -indef дерево -pl -nn промежуток -p.3 -nn бежать -prt -3 серый -nn

И кто-то между деревьями пробежал серый.

10 Me kotəṛən peti kotərtny bereg vylə ju

me -0 kotəṛ -ən pet -i -0 kotərt -ny bereg -0 vyl -ə ju -0
я -nn бег -instr выходить -prt 1sg бежать -inf берег -nn на -ill река -nn

vylas

vyl -a -s

на -p.iness/ill -p.3

Я бегом вышла бежать на берег, на реку.

11 Gorzi kodkə menym šuaš'is šy

gorz -i -0 kod -0 -kə men -ym šua -š' -i -s šy -0
кричать -prt 1sg кто -nn -indef я.obl -dat говорить -detr -prt -3 звук -nn

vylas muni

vyl -a -s mun -i -0

на -p.iness/ill -p.3 идти -prt 1sg

Кричала, кто-то мне ответил, на звук побежала.

12 Seni pandaš'i č'el'ad'kəd

seni pand -aš' -i -0 č'el'ad' -kəd
там встретить -detr -prt 1sg дети -comit

Там встретила я с детьми.

13 I naja viš'talisny myj vəli jəra

i naj -a viš't -al -i -s -ny myj -0 vəl -i -0 jəra -0
и он.pl -nom сказать -distr -prt -3 -pl что -nn быть -prt 3 лось -nn

piyskəd

pi -ys -kəd

сын -p.3 -comit

И они рассказали, что был лось с детенышем.

14 Mi seš's'a bura letč'im letč'ədlim

mi -0 seš's'a bur -a letč' -i -m letč' -əd -l -i -m
мы -nn потом хороший -adv спускаться -prt -1pl спускаться -tr -iter -prt -1pl

n'ič nošajas

n'ič -0 noša -jas -0
мох -nn ноша -pl -nn

Мы потом хорошо спустились, спустили ноши моха.

15 **Letč'im pyžə katim bər vylə**
letč' -i -m pyž -ə kat -i -m bər vyl -ə
спускаться -prt -1pl лодка -ill подниматься -prt -1pl обратно на -ill

Спустились к лодке, поехали обратно вверх.

16 **Əbədajtim šojč'č'yštım munim č'eri kyjny**
əbədajt -i -m šojč'č' -yšt -i -m mun -i -m č'eri -0 kyj -ny
обедать -prt -1pl отдохнуть -delim -prt -1pl идти -prt -1pl рыба -nn ловить -inf

Пообедали, отдохнули, поехали рыбу ловить.

17 **Č'eri šedə vəli bura**
č'eri -0 šed -ə vəl -i -0 bur -a
рыба -nn попадать -prs.3sg быть -prt 3 хороший -adv

Рыба ловилась хорошо.

18 **Znač'it vyləžyk katim**
znač'it vyl -ə žyk kat -i -m
значит верх -ill -cmpг подниматься -prt -1pl

Значит, поехали еще выше по течению.

19 **Kyk pyžən kyjam vəli muškaən**
kyk -0 pyž -ən kyj -a -m vəl -i -0 muška -ən
два -nn лодка -instr ловить -npst -1pl быть -prt 3 мушка -instr

Двумя лодками ловили на мушку.

20 **Č'eriys vobš'e una šedis i loktə vəli**
č'eri -ys -0 vobš'e una šed -i -s i lok -t -ə vəl -i -0
рыба -p.3 -nn вообще много попадать -prt -3 и приходить -tr -prs.3sg быть -prt 3

yžyd kymər

yžyd -0 kymər -0
большой -nn туча -nn

Рыбы вообще много ловилось, и приближалась очень большая туча.

21 **Š'əd kymər gymalny pondis**
š'əd -0 kymər -0 gymal -ny pond -i -s
черный -nn туча -nn греметь -inf начать -prt -3

Черная туча греметь начала.

22 **Jona təlž'is**
 jon -a təl -ž' -i -s
 сильный -adv ветер -smlf -prt -3

Поднялся сильный ветер.

23 **Bara že mi zel jona povž'im**
 bara že mi -0 zel jon -a pov -ž' -i -m
 опять же мы -np очень сильный -adv бояться -smlf -prt -1pl

Опять же мы очень сильно испугались.

24 **Putkyl'alə stavys val**
 putkyl' -al -ə stav -ys -0 val -0
 переворачивать -distr -prs.3sg весь -p.3 -np волна -np

Переворачивает всё волна.

25 **Me pyri bardač'okə polž'i gymyš'**
 me -0 pyr -i -0 bardač'ok -ə pol -ž' -i -0 gym -yš'
 я -np зайти -prt 1sg бардачок -ill бояться -smlf -prt 1sg гром -el

Я залезла в бардачок (лодки), испугалась грома.

26 **Setən n'i pukalyšti jona zeris st'enaən**
 setən n'i puk -al -yšt -i -0 jon -a zer -i -s st'ena -ən
 там уже сидеть -distr -delim -prt 1sg сильный -adv дождь -prt -3 стена -instr

loktis zerys pr'amo
 lok -t -i -s zer -ys -0 pr'amo
 приходит -tr -prt -3 дождь -p.3 -np прямо

Там посидела, сильно дождь шёл, стеной шёл дождь прямо.

27 **Da kyk pyrja č'oryda zeris mijan vylə**
 da kyk -0 pyrja č'oryd -a zer -i -s mijan vyl -ə
 и два -np через крепкий -adv дождь -prt -3 мы.obl на -ill

И два раза подряд крепко шёл дождь на нас.

28 **No mi č'eri kyjim kymər prəjd'itis bər**
 no mi -0 č'eri -0 kyj -i -m kymər -0 prəjd'it -i -s bər
 но мы -np рыба -np ловить -prt -1pl туча -np пройти -prt -3 обратно

petis šondi
 pet -i -s šondi -0
 выходить -prt -3 солнце -np

Но мы рыбу ловили, туча прошла, обратно солнце вышло.

29 **Č'eri kyjim kon'ešno zel jona kətaš'im no**
 č'eri -0 kyj -i -m kon'ešno zel jon -a kət -aš' -i -m no
 рыба -np ловить -prt -1pl конечно очень сильный -adv мокрый -detr -prt -1pl но

loktim **zel** **dəvəl'nəjəš'** **gortə** .

lok -t -i -m zel dəvəl'nəj -əš' -0 gort -ə

приходить -tr -prt -lpl очень довольный -pl -nn дом -ill

Рыбу ловили, конечно, очень сильно намокли, но приехали очень довольные домой.